

КОЛЯСКА

Городок Б. очень повеселел, когда начал в нем стоять *** кавалерийский полк. А до того времени было в нем страх скучно. Когда, бывало, проезжаешь его и взглянешь на низенькие мазаные домики, которые смотрят на улицу до невероятности кисло, то... невозможно выразить, что делается тогда на сердце: тоска такая, как будто бы или проигрался, или отпустил некстати какую-нибудь глупость, одним словом: нехорошо. Глина на них обвалилась от дождя, и стены вместо белых сделались пегими; крыши большей частью крыты тростником, как обыкновенно бывает в южных городах наших; садики, для лучшего вида, городничий давно приказал вырубить. На улицах ни души не встретишь, разве только петух перейдет чрез мостовую, мягкую,

-
- 1 **городок... повеселел**: het stadje vrolijkte op.
стоять: o.a. gelegerd zijn.
 - 2 **кавалерийский полк**: cavalerie-regiment.
 - 2-3 **страх скучно**: verschrikkelijk vervelend.
 - 3 **проезжать... взглянуть на**: rijden door... kijken naar.
 - 4 **мазаные домики**: gepleisterde huisjes.
 - 4-5 **до невероятности кисло**: ongelooflijk zuur, chagrijnig.
 - 6 **на сердце**: sc. на твоё сердце.
тоска: treurnis, melancholie.
проиграться: zijn geld verspelen.
 - 7 **отпустил... глупость**: een dwaasheid had begaan.
некстати какую-нибудь глупость: een of andere stommitheit.
 - 8 **нехорошо**: litotes 'helemaal mis', 'bar slecht'.
глина: leem, hier 'pleisterwerk'.
обвалилась от дождя: 'was weggespoeld door de regen'.
 - 9 **пегими**: péгий - gevlekt.
 - 9-10 **крыши... крыты**: daken... bedekt.
 - 10 **крыты тростником**: bedekt met stro.
 - 11 **южных**: южный - zuidelijk.
городничий: gouverneur, burgemeester.
 - 12 **вырубить**: rooien.
ни души не встретишь: geen mens kom je tegen.
 - 13 **разве только петух перейдет**: lett. aangezien slechts een haan oversteekt; vert. afgezien van een haan die oversteekt.
-

как подушка, от лежащей на четверть пыли, которая при малейшем дожде превращается в грязь, и тогда улицы городка Б. наполняются теми дородными животными, которых тамошний городничий называет французами. Выставив серьезные морды из своих ванн, они поднимают такое хрюканье, что проезжающему остается только погонять лошадей поскорее. Впрочем, проезжающего трудно встретить в городке Б. Редко, очень редко какой-нибудь помещик, имеющий одиннадцать душ крестьян, в нанковом сюртуке, тарабанит по мостовой в какой-то полубричке и полутележке, выглядывая из мучных наваленных мешков и пристегивая гнедую кобылу, вслед за которой бежит жеребенок. Самая рыночная площадь имеет несколько печальный вид: дом портного выходит чрезвычайно глупо не всем фасадом, но углом; против него строится лет пятнадцать какое-то каменное строение о двух окнах; далее стоит сам по себе модный дощатый забор,

Wil je ook het vervolg lezen?

Stuur mij dan een e-mail.

George J. Winter

мостовую: de brugweg.

13 - 2.1 **мягкую как подушка:** zacht als een kussen.

1 **четверть:** een kwart; als lengtemaat kwart el, of 18 cm.

2 **превращается в грязь:** verandert in modder.

3 **дородными животными:** lijvige dieren (sc. varkens).

5 **серьезные морды:** ernstige snuiten.

из своих ванн: uit hun bad.

поднимают такое хрюканье: heffen zo'n geknor aan.

6 - 7 **погонять лошадей поскорее:** de paarden tot spoed aanzetten.

9 **в нанковом сюртуке:** in een nanking overjas.

10 **тарабанит по мостовой:** dendert (dreunt) over de rijweg.

какой-то полубричке и полутележке: iets dat het midden houdt tussen een brik en een kar.

11 **мучных наваленных мешков:** van opeengestapelde meelzakken.

11 - 12 **пристегивая гнедую кобылу:** aanspannend zijn voskleurige merrie.

12 **жеребенок:** veulen.

13 **рыночная площадь:** marktplein.

несколько: enigszins.

14 **дом портного:** het huis van de kleermaker,

17 **модный дощатый забор:** een modieuze planken schutting.